

МАТЕРИАЛЫ ПО ПОДГОТОВКЕ К МЕЖДУНАРОДНЫМ ЭКЗАМЕНАМ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ: ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ

В настоящей статье предлагается анализ материалов по подготовке к международным экзаменам по немецкому языку в рамках образовательного дискурса. Особое внимание уделяется аспектам «участники» и «хронотоп», а также необходимым компетенциям участников.

Автор приходит к выводу о том, что особенностью данного образовательного дискурса является погружение участника экзамена одновременно в два хронотопа с целью решения двух задач – собственно коммуникативной (совершить какое-либо речевое действие – запросить или сообщить информацию, дать совет и т. п.) и экзаменационной (структурировать свое высказывание таким образом, чтобы оно соответствовало определенным экзаменационным критериям).

Ключевые слова: образовательный дискурс, вид речевой деятельности, международный экзамен.

Образовательный дискурс – вид институционального дискурса, который существует в ситуации передачи/получения новых знаний. Процесс получения новых знаний подразумевает проверку качества приобретенных знаний, которая, помимо других возможностей, может проходить в форме экзамена. Применительно к иностранным языкам в современных отечественных образовательных учреждениях можно встретить два вида проводимых экзаменов: с одной стороны, это сложившаяся еще в советское время и до сих пор достаточно распространенная в школе и в высшей школе традиционная форма в виде ответа на вопросы экзаменационного билета; с другой стороны, всё чаще используемая проверка знаний в формате международных экзаменов (который отчасти был перенесен на форматы ОГЭ и ЕГЭ). В нашем исследовании мы остановимся на анализе проверки вида речевой деятельности «Говорение», имеющей место как в традиционном, так и в международном форматах.

Традиционный устный экзамен по иностранному языку может проходить в монологической или диалогической форме. В первом случае кандидату предлагается изложить собственное мнение по какой-либо проблеме или пересказать чье-то авторитетное мнение, какой-нибудь сюжетный текст. Во втором случае экзаменуемые должны представить (как правило, подготовленный) диалог в типичной ситуации общения. В обоих случаях проверяется главным образом грамматическая и лексическая правильность представленного текста.

В разделе «Говорение» в международных экзаменах по немецкому языку кандидату нужно осуществить определенное речевое действие в определенной ситуации. Наиболее широкая палитра речевых действий представлена в экзамене TestDaF, разработанном институтом g.a.s.t. в Бохуме (ФРГ) и необходимом иностранным гражданам для обучения в университетах Германии: участнику предлагается выполнить семь заданий и совершить такие речевые действия, как запросить информацию, сообщить/передать информацию, аргументированно передать свое отношение к какому-либо факту или явлению, сравнить альтернативные предложения и обосновать свой выбор, высказать предположения о причинах и возможных способах развития какого-либо явления,

* © Никитин В.Н., 2016

Никитин Василий Николаевич (niva@samsu.ru), кафедра немецкой филологии, Самарский университет, 443086, Московское шоссе, 34, Российская Федерация.

дать совет собеседнику. Проверяется не столько формальная грамотность, сколько умение совершить адекватное речевое действие в аутентичной ситуации.

Форма экзамена отражает цели обучения (сформировать умение грамматически правильно строить высказывание или умение осуществлять определенные речевые действия) и особенности современного образовательного дискурса.

Попытаемся проанализировать материалы по подготовке к модулю «Говорение» экзамена TestDaF с точки зрения их дискурсивных особенностей.

Описывая дискурс, В.И. Карасик выделяет следующие основные категории: 1) участники общения, 2) условия общения, хронотоп, 3) организация общения (мотивы, цели, стратегии), 4) способы общения (канал и режим, стиль и жанр) [1, с. 200]. В последней категории, видимо, необходимо учитывать еще один параметр, предложенный А.А. Кибрик, – формальность, которая базируется на характере социальных отношений между говорящим и адресатом [2, с. 6].

В традиционном экзаменационном дискурсе вопрос об участниках общения решается предельно просто: это преподаватель, который принимает экзамен, и учащийся, который сдает экзамен. В экзамене TestDaF ситуация значительно осложняется присутствующей здесь интерференцией дискурсов, при которой «происходит наложение элементов одного дискурса (включенного) на другой (принимающий), в результате чего идет их комбинирование, взаимодействие, взаимовлияние и взаимозависимость» [5, с. 3–6]. Принимающим дискурсом в данном случае является экзаменационный, а включенным – образовательный (обработка информации из разных областей знания) и учебный (студенческая жизнь). Интересно, что в языковом плане принимающий дискурс представлен очень незначительно: он ограничивается формулировкой задания. Что касается включенного дискурса, то он составляет большую часть текста экзамена.

Экзаменатор, т. е. специалист, оценивающий качество знаний кандидата, во время экзамена TestDaF отсутствует. Кандидат коммуницирует не с экзаменатором, а с имажинарным собеседником, реагируя на его стимулирующую реплику. Таким образом, в экзаменационном дискурсе появляется еще один участник – имажинарный собеседник кандидата, вероятно, гражданин Германии с соответствующим социальным опытом, который кандидат должен учитывать при общении. В то же время кандидат в ситуации экзамена говорит не совсем от своего имени, поскольку он выступает в роли студента немецкого вуза, каковым на самом деле (пока) не является, и должен в ряде заданий делиться с собеседником жизненным опытом, каким он в действительности тоже (пока) не обладает.

Вопрос о хронотопе применительно к международным форматам экзаменов также решается непросто. Если в условиях традиционного экзамена время определяется расписанием сессии, а место представляет собой экзаменационную аудиторию, то при анализе экзаменов в международном формате можно говорить о двух типах хронотопа: с одной стороны, это «реальный» хронотоп, совпадающий с хронотопом традиционного экзамена; с другой стороны, это хронотоп, определяемый заданием. При этом для успешного выполнения задания кандидат должен ассоциировать себя со вторым типом хронотопа, поскольку экзаменационное задание «предполагает погружение экзаменуемого в иную тематически смоделированную среду за рамками учебно-экзаменационной ситуации, в которой он в действительности пребывает» [4, с. 201].

Хронотоп задания формулируется в самом задании, и, чтобы выполнить его, кандидат должен погрузиться в эту ситуацию, например, в ситуацию разговора по телефону с сотрудниками международного отдела университета (задание 1), ситуацию выступления с кратким сообщением на занятии по практике языка (задание 3), ситуацию участия в дискуссии по академической тематике (задание 4) либо в ситуацию публичного выступления с докладом на семинаре (задание 6).

Следующая категория дискурса – организация общения (мотивы, цели, стратегии). В условиях традиционного экзамена мотивы, цели и стратегии участников разнонаправлены: экзаменатор должен проверить качество знаний экзаменуемого, а последний должен продемонстрировать свои знания. В формате международных экзаменов, таких как TestDaF, помимо этого, можно отметить такую особенность, как некоторая «раздвоенность» участников. «Экзаменатор» включает в себя как анонимного составителя заданий,

так и анонимного проверяющего (ср. подобную ситуацию с автором и тьютором в online-курсах [1, с. 53]): цель составителя — создать условия для проверки, а цель проверяющего — проконтролировать, насколько продемонстрированные умения и навыки соответствуют критериям. В задании составитель теста четко формулирует, умение осуществлять какое речевое действие проверяется в данном конкретном случае. Например, модельное задание 5 сформулировано таким образом: «Ваш друг Штеффен должен во время учебы пройти практику. У него две возможности: пройти практику на фирме своих родителей или на каком-либо другом предприятии. Штеффен обращается к Вам за советом. Взвесьте аргументы «за» и «против», обоснуйте свой совет».

«Раздвоенность» отличает и другого участника экзаменационного дискурса — экзаменуемого: с одной стороны, он реагирует на стимулирующую реплику собеседника, например, дает ему совет в какой-либо житейской ситуации; с другой стороны, он выполняет требование экзаменатора, например, сравнивает преимущества и недостатки какого-нибудь шага. Не исключено, что в реальной жизненной ситуации кандидат не стал бы сравнивать разные возможности, а сконцентрировался бы на одной, но для успешного выполнения задания он должен продемонстрировать умение сравнивать. Таким образом, кандидат не просто погружается в ситуацию экзамена, а одновременно находится в двух хронотопах и стремится к достижению одновременно двух целей — собственно коммуникативной (совершить какое-либо речевое действие — запросить или сообщить информацию, дать совет и т. п.) и экзаменационной (структурировать свое высказывание таким образом, чтобы оно соответствовало определенным экзаменационным критериям).

Что касается способов общения (канал, режим, стиль и жанр, формальность), то здесь тоже можно обнаружить ряд особенностей, отличающих именно этот вид экзаменационного дискурса. Канал общения всегда устный, однако коммуникацию нельзя считать непосредственной, поскольку: а) стимулирующие реплики записаны на электронный носитель; б) кандидат не может видеть собеседника и не получает визуальной информации; в) собеседник не реагирует на сообщение экзаменуемого; г) кандидат имеет время для подготовки своего текста (от 30 секунд до 3 минут); е) выполняя задание, кандидат должен «уложиться» в определенные временные рамки (от 30 секунд до 2 минут). Таким образом, формально сохраняя устный канал, коммуникация в ходе экзамена утрачивает основные свойства устного общения. Непосредственность отсутствует и в контакте между кандидатом и экзаменатором: сообщение кандидата записывается на электронный носитель и потом проверяется экзаменатором, т. е. последний не имеет возможности вмешаться в ход экзамена, уточнить или переспросить, если что-то осталось непонятным даже по причинам технического характера (например, если кандидат говорил недостаточно громко).

С точки зрения жанровой принадлежности задания экзамена в международном формате отличаются многообразием: телефонный разговор на бытовую тему, выступление на семинаре, непосредственное дружеское общение с коллегами по учебе в университете и т. д.

Формальность определяется конкретным заданием: при общении с друзьями (задания 1 и 7) беседа должна носить неформальный характер, коммуникация с преподавателем в учебной аудитории, с представителями какого-либо института должна быть достаточно формальной.

Названные особенности экзаменационного дискурса экзаменов в международном формате требуют от участников владения определенными компетенциями. Они должны достаточно хорошо владеть страноведческой информацией — представлять себе среднестатистического гражданина Германии с его социальным опытом, знать, как выглядит студенческая жизнь, иметь хорошо сформированный навык нахождения одновременно в ситуации экзамена и в иной смоделированной в задании среде, уметь инсценировать псевдонепосредственное общение, владеть различными жанрами, типичными для студенческой среды, и быть в состоянии быстро менять формальный регистр общения.

Таким образом, можно констатировать, что экзаменационный дискурс TestDaF частично совпадает с образовательным дискурсом немецких университетов и требует от кандидатов владения рядом компетенций, отсутствующих в образовательном дискурсе немецких вузов.

Библиографический список

1. Гончарова М.А. Online-курсы немецкого языка: попытка дискурсивного анализа // Вестник СамГУ. 2015. № 4 (126). С. 52–57.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 4–25.
4. Копшуклова Е.В. Особенности текста сертифицированного экзаменационного формата как составляющей современного англоязычного образовательного дискурса // Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты: сб. науч. ст. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2015. С. 200–204.
5. Шевченко В.Д. Введение в теорию интерференции дискурсов. Самара: СамГУПС, 2008. 203 с.

References

1. Goncharova M.A. Online-kursy nemetskogo iazyka: popytka diskursivnogo analiza [Online-German courses: an attempt of discourse analysis]. *Vestnik SamGU* [Vestnik of Samara State Universit], 2015, no. 4(126), pp. 52–57 [in Russian].
2. Karasik V.I. Iazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Linguistic circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena, 2002, 477 p. [in Russian].
3. Kibrik A.A. Modus, zhanr i drugie parametry klassifikatsii diskursov [Modus, genre and other parameters of discourse classification]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Issues in Linguistics], 2009, no. 2, pp. 4–25 [in Russian].
4. Kopshukova E.V. Osobennosti teksta sertifitsirovannogo ekzamenatsionnogo formata kak sostavliaiushchei sovremennogo angloiazynchnogo obrazovatel'nogo diskursa [Features of text of certified exam format as a component of contemporary English-language educational discourse]. In: *Evoliutsiia i transformatsiia diskursov: iazykovye i sotsiokul'turnye aspekty: sbornik nauchnykh statei* [Evolution and transformation of discourses: linguistic and socio-cultural aspects: collection of scientific articles]. Samara: Izd-vo «Samsarskii universitet», 2015, pp. 200–204 [in Russian].
5. Shevchenko V.D. Vvedenie v teoriuu interferentsii diskursov [Introduction to the theory of interference of discourses]. Samara: SamGUPS, 2008, 203 p. [in Russian].

V.N. Nikitin*

MATERIALS TO PREPARE FOR THE INTERNATIONAL EXAMS IN GERMAN LANGUAGE: DISCOURSE ANALYSIS

This article presents an analysis of the materials in preparation for international exams in German language in the framework of the educational discourse. Particular attention is paid to the aspects of «participants» and «time-space», as well as the necessary competences of participants.

The author comes to the conclusion that peculiarity of the given educational discourse is the immersion of the participant of an examen simultaneously into two chronotopes with the aim of solving two tasks – properly communicative (to perform some sort of speech activity – request or turn in information, give an advice etc.) and examenational one (to structure your own statement in such a way so that it corresponded certain examenational criteria).

Key words: educational discourse, the kind of speech activity, international exam.

Статья поступила в редакцию 12/III/2016.
The article received 12/III/2016.

* Nikitin Vasilii Nikolaevich (niva@samsu.ru), Department of German Filology, Samara University, Moskovskoye shosse, 34, Samara, 443086, Russian Federation.